

AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und
Lieferaufträge
EVS A- Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge



ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in
materia di contratti pubblici di lavori, servizi e
Forniture
SUA L - Stazione Unica Appaltante Lavori

Offenes Verfahren mittels elektronischer Vergabe

Procedura aperta con modalità telematica

AOV/SUA L 017/2016
"Risanamento P. Anich"
CIG: 6827077A28

Chiarimenti e rettifiche - Klarstellungen und Richtigstellungen

| n. 10 – Chiarimenti del 02.11.2016 | Klarstellungen vom 02.11.2016 |
|---|---|
| <p><u>Quesito 1:</u></p> <p>Sulla base del chiarimento del 28.10.2016, quesito 3) "Organigramma", non è comprensibile perché un direttore dei lavori venga parificato ad un direttore di cantiere. Per quanto realmente possibile, chiediamo un prolungamento dei termini di consegna, in modo che questa possibilità sia disponibile per tutti gli offerenti. Chiaramente i direttori dei lavori "gestiscono" di solito importi dei lavori superiori a direttori tecnici interni. Inoltre generalmente i direttori dei lavori non seguono in prima persona i cantieri che di solito sono seguiti da persone da loro delegate.</p> <p>Per non causare distorsioni nella procedura di gara, chiediamo il ritiro di questo chiarimento oppure la proroga del termine di consegna.</p> <p><u>Risposta 1:</u></p> <p>I criteri motivazionali consentono questa possibilità, si conferma quindi il chiarimento del 28.10.2016.</p> <p>Un prolungamento dei termini di consegna non è pertanto ammissibile.</p> <p>Cordiali saluti Il Responsabile unico del procedimento</p> | <p><u>Frage:</u></p> <p>Aufgrund der Klarstellungen vom 28.10.2016 unter Frage 3) "Organigramm" ist nicht nachvollziehbar, warum ein Bauleiter einem Baustellenleiter gleichgestellt wird. Sofern dies wirklich möglich ist, so ersuchen wir um eine Verlängerung der Abgabefrist, sodass allen Anbietern diese Möglichkeit offen steht. Natürlich haben Bauleiter in der Regel größere und höhere Beträge als interne Baustellenleiter. Zudem ist meist der Fall, dass diese Bauleiter nicht selbst die Baustellen abwickeln, sondern wiederum nur die von denen angestellte Personen. Um keine Wettbewerbsverzerrung zu erzeugen, ersuchen wir um Wiederruf dieser Antwort oder aber um Verlängerung der Abgabefrist.</p> <p><u>Antwort:</u></p> <p>Die Begründungskriterien erlauben diese Möglichkeit und deswegen wird die Klarstellung vom 28.10.2016 bestätigt.</p> <p>Eine Verlängerung der Abgabefrist ist dementsprechend nicht zulässig.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Verfahrensverantwortlicher</p> |

| n. 9 – Chiarimenti del 28.10.2016 | Klarstellungen vom 28.10.2016 |
|---|---|
| <p><u>Quesito 1:</u> Il progetto prevede, alla voce di elenco 03.05.05.01, la fornitura di facciate continue in alluminio con montanti e traversi. Tutti i dettagli costruttivi del progetto indicano invece serramenti normali (documento 22.A). Dovranno essere forniti serramenti o elementi di facciata continua?</p> <p><u>Risposta 1:</u> Devono essere forniti serramenti normali secondo i dettagli costruttivi (documento 22.A). La costruzione delle finestre per le singole posizioni deve essere eseguita secondo la necessità della statica.</p> <p><u>Quesito 2:</u> E' consentito proporre altri materiali, rispetto a quelli della documentazione d'appalto, nella relazione sulla riduzione dei disturbi e nel cronoprogramma (per esempio pareti e pavimentazioni)?</p> <p><u>Risposta 2:</u> In questa procedura d'appalto l'amministrazione non ha richiesto varianti. La sostituzione dei materiali non è quindi consentita.</p> <p><u>Quesito 3:</u> Per il punto 2.7.1 Organigramma, sottocriterio 1.02 Direttore di cantiere, si richiede se il direttore tecnico di cantiere debba avere esperienza pregressa di direttore di cantiere o sono considerate valide anche esperienze riferite a opere di direzione lavori nella categoria OG1?</p> <p><u>Risposta 3:</u> L'esperienza come direttore lavori categoria G1 è considerata valida.</p> <p><u>Quesito 4:</u> In riferimento alla Pos. 03.12.01.01 „protezione frangisole esterna“ chiediamo la conferma che i cassonetti frangisole vengono eventualmente compensati in modo separato.</p> <p><u>Risposta 4:</u> I cassonetti frangisole sono compresi nella Pos. 03.12.01.01. Essi devono essere realizzati secondo i particolari del documento 22A e non vengono compensati in modo separato.</p> <p><u>Quesito 5:</u> Posizioni d'appalto (pos.03.05) Dal testo lungo le finestre devono essere fornite e montate come elementi di</p> | <p><u>Frage 1:</u> Die Pos. 03.05.05.01 der Ausschreibungsunterlagen beinhaltet Fassadenelemente mit Pfosten und Riegeln in Aluminium vor. Bei den Detailzeichnungen (Dokument 22A) sind hingegen normale Fensterrahmen vorgesehen. Müssen normale Fensterrahmen oder Elemente mit Pfosten-Riegel Konstruktion geliefert werden?</p> <p><u>Antwort 1:</u> Es müssen Fensterrahmen gemäß der Detailzeichnungen (Dokument 22A) geliefert werden, wobei die Fensterrahmen der jeweiligen Positionen gemäß den statischen Erfordernissen ausgeführt werden müssen.</p> <p><u>Frage 2:</u> Ist es zulässig im Bericht für Störungsreduzierungen und im Bauzeitenplan, andere Baumaterialien, als jene der Ausschreibungsunterlagen, z.B. für Wandaufbauten, Bodenaufbauten vorzuschlagen ?</p> <p><u>Antwort 2:</u> In dieser Ausschreibungsprozedur hat die Verwaltung keine Abänderungen verlangt. Die Ersetzung der Materialien ist somit nicht erlaubt.</p> <p><u>Frage 3:</u> Punkt 2.7.1 Organigramm, Unterkategorie 1.02 Baustellenleiter: es wird gefragt ob der Baustellenleiter vorherige Erfahrung als Baustellenleiter haben muss oder werden die Erfahrungen als Bauleiter der Kategorie G1 auch als gültig berücksichtigt?</p> <p><u>Antwort 3:</u> Die Erfahrung als Bauleiter der Kategorie G1 wird als gültig berücksichtigt.</p> <p><u>Frage 4:</u> hinsichtlich der Pos. 03.12.01.01 "außenliegende Sonnenschutzanlage" bitten wir um Bestätigung, dass evtl. Raffstorenkästen getrennt vergütet werden.</p> <p><u>Antwort 4:</u> Die Raffstorenkästen sind in der Pos. 03.12.01.01 inbegriffen. Sie müssen gemäß der Detailzeichnung Dokument 22A ausgeführt werden und werden nicht separat vergütet.</p> <p><u>Frage 5:</u> Ausschreibungspositionen Fenster (Pos. 03.05) Laut Leistungsverzeichnis Langtext sollen die Fenster als</p> |

| | |
|--|--|
| <p>facciata. Secondo le tavole di progetto (piante, sezioni prospettive, e dettagli) sono previsti elementi finestrati. Dovessero essere montati elementi di facciata, causerebbero la variazione del progetto architettonico.</p> <p>Cosa bisogna considerare nell'offerta, elementi di facciata o elementi finestrati ?</p> <p>Risposta 5: Vedasi risposta al quesito 1).</p> <p>Cordiali saluti Il Responsabile unico del procedimento</p> | <p>Fassadenelemente geliefert und montiert werden. Laut Planunterlagen (Grundrisse, Schnitte, Ansichten und Details) sind jedoch Fensterelemente vorgesehen. Sollten Fassadenelemente montiert werden, würde dies das architektonische Projekt ändern.</p> <p>Was soll im Angebot berücksichtigt werden, Fassadenelemente oder Fensterelemente?</p> <p>Antwort 5: Siehe Antwort 1).</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Verfahrensverantwortlicher</p> |
| <p>n. 8 – Chiarimenti del 26.10.2016</p> | <p>Klarstellungen vom 26.10.2016</p> |
| <p>Quesito: A pag. 29 del disciplinare di gara viene richiesto di redigere la relazione "...seguendo le fasi principali previste dal cronoprogramma di progetto". Quindi se si cambia il cronoprogramma e le relative fasi, la relazione sulla base di cosa viene fatta? Il nuovo cronoprogramma o quello di gara?</p> <p>Risposta: Ogni partecipante dovrà predisporre la relazione sulla base del proprio cronoprogramma.</p> <p>Cordiali saluti Il Responsabile unico del procedimento</p> | <p>Frage: Auf Seite 29 der Ausschreibungsbedingungen wird einen Bericht verlangt, „welcher die wichtigsten Arbeitsphasen des Terminplanes darstellt“. Wenn die Bieter den Terminplan und dessen wichtigste Arbeitsphasen ändern, muss der technische Bericht aufgrund des Terminplanes des Projektes oder aufgrund des Terminplanes der Bieter erstellt werden?</p> <p>Antwort: Jeder Bieter muss den Bericht aufgrund des vom Bieter ausgearbeiteten Terminplanes erstellen.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Verfahrensverantwortlicher</p> |
| <p>n. 7 – Chiarimenti del 24.10.2016</p> | <p>Klarstellungen vom 24.10.2016</p> |
| <p><u>Esonero dall'obbligo di prestare la cauzione provvisoria:</u></p> <p>Ai sensi dell'art. 2 punto 2.2 del disciplinare di gara (p. 18 e ss.), si precisa che:</p> <ul style="list-style-type: none"> ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala. In sede di offerta, il possesso del requisito e lo documenta nei modi prescritti dalla normativa vigente; qualora la cauzione provvisoria non sia dovuta, deve essere in ogni caso allegata la dichiarazione prevista dall'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016, resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all'art. 93, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016, contenente l'impegno a rilasciare, nei confronti del | <p><u>Befreiung von der Pflicht zur Abgabe der vorläufigen Kautions:</u></p> <p>Gemäß Art. 2 Punkt 2.2 der Ausschreibungsbedingungen, wird es klargestellt, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> im Sinne von Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet wird, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitäts-managementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 bescheinigt wird. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei der Angebotsabgabe angeben, dass er diese Anforderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Art und Weise erbringen; falls die vorläufige Kautions nicht geleistet werden muss, muss das Unternehmen trotzdem die Erklä- |

| | |
|--|---|
| <p>concorrente ed a favore dell'Ente committente (indicato all'art. 1 – punto 1), in caso di aggiudicazione dell'appalto ed a richiesta del concorrente, la cauzione definitiva per l'esecuzione del contratto d'appalto dei lavori in oggetto prescritta dall'art. 103 del medesimo D.Lgs. n. 50/2016, inserendola nel portale in formato PDF.</p> <p><u>► A pena di esclusione, la suddetta dichiarazione deve essere sottoscritta digitalmente da parte del garante.</u></p> <p>Cordiali saluti La Stazione appaltante</p> | <p>rung laut Art. 93 Abs. 8 des GVD. Nr. 50/2016 beilegen, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte gemäß Art. 93, Abs. 3 GVD. Nr. 50/2016 ausgestellt wird, beilegen. Diese Erklärung muss die Zusage enthalten, für den Bieter und zu Gunsten des Auftraggebers (Art. 1 Abs. 1) im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GVD. Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Kaution für die Erfüllung des Vertrags über die gegenständlichen Bauleistungen auszustellen; die Erklärung ist als PDF-Datei ins Portal hochzuladen.</p> <p><u>► Bei sonstigem Ausschluss muss die obengenannte Erklärung von einem Bürgen digital unterschrieben werden.</u></p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p> |
| <p>Richiesta di proroga</p> <p><u>Quesito:</u> Chiediamo cortesemente una proroga di 15 giorni, causa il ritardo della ricezione delle offerte da parte dei fornitori per le festività/ponte di fine mese.</p> <p><u>Risposta:</u> La richiesta non si ritiene sufficientemente motivata ai sensi dell'art. 79, comma 3, del D.lgs. n. 50/2016. Inoltre i termini stabiliti dall'Amministrazione sono congrui e comunque superiori a quelli minimi previsti per legge.</p> <p>Cordiali saluti Il Responsabile unico del procedimento</p> | <p>Anfrage einer Fristverlängerung</p> <p><u>Frage:</u> Wir erbitten höflichst eine Fristverlängerung von 15 Tagen aufgrund des Verzuges im Erhalt der Angebote von Seiten der Lieferanten wegen den Feiertagen/der verlängerten Wochenende von Ende November.</p> <p><u>Antwort:</u> Die Anfrage erscheint nicht genügend begründet im Sinne des Art. 79, Abs. 3, GvD. Nr. 50/2016. Außerdem sind die von der Verwaltung festgelegten Termine angemessen und auf jedem Fall höher als die gesetzlichen Mindesttermine.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Verfahrensverantwortlicher</p> |
| <p>Nr. 6 – Chiarimenti del 21.10.2016</p> <p><u>Quesito:</u> Nel disciplinare di gara a pagina 26 viene descritto l'organigramma da consegnare. È prevista una dimensione minima di 10 punti. Tale dimensione minima può essere superata purché venga garantita la leggibilità dell'organigramma?</p> <p><u>Risposta:</u> La leggibilità di un testo dipende non solo dalla dimensione del carattere ma anche dal font scelto. Tenuto conto della discreta variabilità dimensionale dei diversi font e della necessità di avere una buona leggibilità dobbiamo confermare la dimensione minima pari a 10 punti.</p> | <p>Klarstellungen vom 21.10.2016</p> <p><u>Frage:</u> In den Wettbewerbsbedingungen wird auf Seite 26 das abzugebende Organigramm beschrieben. Dabei ist eine Mindestgröße von 10 Punkten vorgesehen. Kann die Mindestgröße unterschritten werden, vorausgesetzt das Organigramm ist lesbar.</p> <p><u>Antwort:</u> Die Lesbarkeit eines Textes hängt nicht nur von der Mindestgröße sondern auch von der gewählten Schriftart ab. In Anbetracht, dass die Größe der verschiedenen Schriftarten ziemlich variabel sind und dass das Organigramm gut lesbar sein muss, wird hiermit die Mindestgröße von 10 Punkten bestätigt.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Nr. 5 - RETTIFICA CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PARTE I E PARTE II – 19.10.2016</p> | <p>RICHTIGSTELLUNG BESONDERE VERGABEBEDINGUNGEN TEIL I UND TEIL II – 19.10.2016</p> |
| <p>Aufgrund eines materiellen Fehlers enthielt das Dokument "BESONDERE VERGABEBEDINGUNGEN TEIL I UND TEIL II" in der Sektion "Anlage 1" ein nicht korrektes nummeriertes Verzeichnis jener "UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN" sowie der "UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN".</p> <p>Anbei die korrigierte Version, welche die vorhergehende vollumfänglich ersetzt.</p> | <p>Per errore materiale il documento "CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PARTE I E PARTE II" riporta nella sezione "Allegato 1" un elenco numerato NON corretto dei "DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO" e "DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE INTEGRANTE DEL CONTRATTO".</p> <p>Si allega la versione corretta, che sostituisce la precedente a tutti gli effetti.</p> |
| <p>Nr. 4 - Integrazione della documentazione progettuale – 18.10.2016</p> | <p>Ergänzung der Projektunterlagen – 18.10.2016</p> |
| <p>Si comunica che nella sezione "Dettaglio procedura" sotto "Documentazione allegata" è stata messa a disposizione una cartella contenente della documentazione progettuale integrativa (n. 25 "Integrazione").</p> <p>Si comunica inoltre che per errore del sistema non sono stati pubblicati gli allegati delle seguenti comunicazioni: CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (pubblicato il 13/10/2016 11:01); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (pubblicato il 13/10/2016 11:03); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (Pubblicato il 13/10/2016 11:37); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (Pubblicato il 13/10/2016 11:39).</p> <p>Le predette comunicazioni saranno a breve eliminate. Il contenuto dei predetti allegati è stato inserito nella seguente comunicazione: RETTIFICA – RICHTIGSTELLUNG (Pubblicato il 13/10/2016 14:26).</p> <p>Cordiali saluti La Stazione appaltante</p> | <p>Es wird mitgeteilt, dass in der Sektion „Detail Verfahren“ unter „Anlagen“ eine weitere Dateimappe mit einer Ergänzung der Projektunterlagen zur Verfügung (Nr. 25 „Ergänzung“) gestellt wurde.</p> <p>Es wird außerdem mitgeteilt, dass die Anlagen der folgenden Mitteilungen, aufgrund eines Fehlers des Systems, nicht veröffentlicht wurden: CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (am 13/10/2016 um 11:01 Uhr veröffentlicht); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (am 13/10/2016 um 11:03 Uhr veröffentlicht); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (am 13/10/2016 um 11:37 Uhr veröffentlicht); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (am 13/10/2016 um 11:39 Uhr veröffentlicht).</p> <p>Die obgenannten Mitteilungen werden bald gelöscht. Der Inhalt der obgenannten Anlagen wurde in die folgende Mitteilung eingearbeitet: RETTIFICA – RICHTIGSTELLUNG (am 13/10/2016 um 14:26 Uhr veröffentlicht).</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p> |
| <p>Nr. 3 – Chiarimenti del 17.10.2016</p> | <p>Klarstellungen vom 17.10.2016</p> |
| <p>Quesito: Con riferimento al criterio 2.7.3 "Svolgimento ed organizzazione dei lavori" (criterio 3) e nello specifico per il sottocriterio 3.01 "Riduzione del disturbo" viene prevista la sola elaborazione da parte degli offerenti di n°2 facciate in formato DIN A4 con massimo 25 righe per facciata ed altezza testo p.ti 12. Si chiede se possono essere allegati e valutati dalla commissione anche elaborati grafici esplicativi del modus operandi che vuole adottare l'impresa per l'esecuzione dell'opera o se va consegnata solo la suddetta relazione? Se e solo se possono essere allegati elaborati grafici si chiede di</p> | <p>Frage: Mit Bezug auf das Kriterium 2.7.3 „Abwicklung und Organisation der Arbeiten“ (Kriterium 3) und im Einzelfall auf das Unterkriterium 3.01 „Störungsreduzierung“ ist von Seiten des Bieters nur die Erstellung eines Berichtes bestehend aus maximal 2 Seiten im Format DIN A4, maximal 25 Zeilen, Schriftgröße 12 vorgesehen. Es wird hiermit gefragt: - dürfen die Bieter auch graphische Darstellungen über das „modus operandi“ der Firma in der Baustellenphase vorlegen?</p> |

| | |
|---|--|
| <p>quantificarne in maniera univoca il numero ed il formato massimo.</p> <p>Risposta: Con riferimento al criterio 2.7.3 ed al sottocriterio 3.01 si conferma che è richiesta la sola elaborazione di una relazione di massimo 2 facciate in formato DIN A4 con massimo 25 righe per facciata ed altezza testo p.ti 12.</p> | <p>- werden diese von der Kommission bewertet? - oder müssen die Bieter nur den obengenannten Bericht übergeben?</p> <p>Wenn die Bieter die graphischen Darstellungen beilegen dürfen, wird hiermit gefragt, deren Anzahl und Format eindeutig anzugeben.</p> <p>Antwort Mit Bezug auf das Kriterium 2.7.3 und auf das Unterkriterium 3.01 wird hiermit bestätigt, dass nur die Erstellung eines Berichtes bestehend aus maximal 2 Seiten im Format DIN A4, maximal 25 Zeilen, Schriftgröße 12 verlangt wird.</p> |
| <p>Nr. 2 – Comunicazione del 17.10.2016</p> | <p>Mitteilung vom 17.10.2016</p> |
| <p>Si precisa che questa Stazione appaltante non può fornire informazioni e/o giudizi preventivi in merito al possesso dei requisiti speciali di partecipazione di potenziali concorrenti.</p> <p>A tal proposito si rinvia alla normativa vigente regolante la fattispecie.</p> <p>Cordiali saluti La stazione appaltante</p> | <p>Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Vergabestelle vorab keine Auskünfte und/oder Stellungnahmen über den Besitz der besonderen Teilnahmevoraussetzungen von potenziellen Teilnehmern geben kann.</p> <p>Es wird auf die geltende einschlägige Gesetzgebung verwiesen.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p> |
| <p>Nr. 1 - Rettifica del disciplinare di gara – 13.10.2016</p> | <p>Richtigstellung der Ausschreibungsbedingungen – 13.10.2016</p> |
| <p>Nel disciplinare di gara, all'articolo 1, punto 2.4 (Lavorazioni di cui si compone l'intervento – requisiti speciali di partecipazione), a causa di un errore materiale, risulta che la categoria OS 32 è stata indicata come "categoria a qualificazione obbligatoria".</p> <p>Per questo motivo si comunica che la categoria OS 32 non è una "categoria a qualificazione obbligatoria".</p> <p>Cordiali saluti La Stazione appaltante</p> | <p>In den Ausschreibungsbedingungen unter Artikel 1, Punkt 2.4 (Arbeiten die Gegenstand des Bauwerks sind – besondere Teilnahmevoraussetzungen) wird auf Grund eines materiellen Fehlers die Kategorie OS 32 als „Kategorie mit zwingend vorgeschriebener Qualifikation“ angegeben.</p> <p>Aufgrund dessen wird mitgeteilt, dass die Kategorie OS 32 keine „Kategorie mit zwingend vorgeschriebener Qualifikation“ ist.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p> |
| <p>n. 8 – Chiarimenti del 26.10.2016</p> | <p>Klarstellungen vom 26.10.2016</p> |
| <p>Quesito: A pag. 29 del disciplinare di gara viene richiesto di redigere la relazione "...seguendo le fasi principali previste dal cronoprogramma di progetto". Quindi se si cambia il cronoprogramma e le relative fasi, la relazione sulla base di cosa viene fatta? Il nuovo cronoprogramma o quello di gara?</p> <p>Risposta: Ogni partecipante dovrà predisporre la relazione sulla base del proprio cronoprogramma.</p> | <p>Frage: Auf Seite 29 der Ausschreibungsbedingungen wird einen Bericht verlangt, „welcher die wichtigsten Arbeitsphasen des Terminplanes darstellt“. Wenn die Bieter den Terminplan und dessen wichtigste Arbeitsphasen ändern, muss der technische Bericht aufgrund des Terminplanes des Projektes oder aufgrund des Terminplanes der Bieter erstellt werden?</p> <p>Antwort: Jeder Bieter muss den Bericht aufgrund des vom Bieter</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Cordiali saluti Il Responsabile unico del procedimento</p> | <p>ausgearbeiteten Terminplanes erstellen.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Verfahrensverantwortlicher</p> |
| <p>n. 7 – Chiarimenti del 24.10.2016</p> <p><u>Esonero dall'obbligo di prestare la cauzione provvisoria:</u></p> <p>Ai sensi dell'art. 2 punto 2.2 del disciplinare di gara (p. 18 e ss.), si precisa che:</p> <ul style="list-style-type: none"> ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala. In sede di offerta, il possesso del requisito e lo documento nei modi prescritti dalla normativa vigente; qualora la cauzione provvisoria non sia dovuta, deve essere in ogni caso allegata la dichiarazione prevista dall'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016, resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all'art. 93, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016, contenente l'impegno a rilasciare, nei confronti del concorrente ed a favore dell'Ente committente (indicato all'art. 1 – punto 1), in caso di aggiudicazione dell'appalto ed a richiesta del concorrente, la cauzione definitiva per l'esecuzione del contratto d'appalto dei lavori in oggetto prescritta dall'art. 103 del medesimo D.Lgs. n. 50/2016, inserendola nel portale in formato PDF. <u>► A pena di esclusione, la suddetta dichiarazione deve essere sottoscritta digitalmente da parte del garante.</u> <p>Cordiali saluti La Stazione appaltante</p> | <p>Klarstellungen vom 24.10.2016</p> <p><u>Befreiung von der Pflicht zur Abgabe der vorläufigen Kautions:</u></p> <p>Gemäß Art. 2 Punkt 2.2 der Ausschreibungsbedingungen, wird es klargestellt, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> im Sinne von Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet wird, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitäts-managementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 bescheinigt wird. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei der Angebotsabgabe angeben, dass er diese Anforderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Art und Weise erbringen; falls die vorläufige Kautions nicht geleistet werden muss, muss das Unternehmen trotzdem die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GVD. Nr. 50/2016 beilegen, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte gemäß Art. 93, Abs. 3 GVD. Nr. 50/2016 ausgestellt wird, beilegen. Diese Erklärung muss die Zusage enthalten, für den Bieter und zu Gunsten des Auftraggebers (Art. 1 Abs. 1) im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GVD. Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Kautions für die Erfüllung des Vertrags über die gegenständlichen Bauleistungen auszustellen; die Erklärung ist als PDF-Datei ins Portal hochzuladen. <u>► Bei sonstigem Ausschluss muss die obengenannte Erklärung von einem Bürgen digital unterschrieben werden.</u> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p> |
| <p>Richiesta di proroga</p> <p><u>Quesito:</u> Chiediamo cortesemente una proroga di 15 giorni, causa il ritardo della ricezione delle offerte da parte dei fornitori per le festività/ponte di fine mese.</p> <p><u>Risposta:</u> La richiesta non si ritiene sufficientemente motivata ai sensi dell'art. 79, comma 3, del D.lgs. n. 50/2016. Inoltre i termini stabiliti dall'Amministrazione sono con-</p> | <p>Anfrage einer Fristverlängerung</p> <p><u>Frage:</u> Wir erbitten höflichst eine Fristverlängerung von 15 Tagen aufgrund des Verzuges im Erhalt der Angebote von Seiten der Lieferanten wegen den Feiertagen/der verlängerten Wochenende von Ende November.</p> <p><u>Antwort:</u> Die Anfrage erscheint nicht genügend begründet im Sinne des Art. 79, Abs. 3, GvD. Nr. 50/2016. Außerdem sind die von der Verwaltung festgelegten</p> |

| | |
|---|--|
| <p>grui e comunque superiori a quelli minimi previsti per legge.</p> <p>Cordiali saluti Il Responsabile unico del procedimento</p> | <p>Termine angemessen und auf jedem Fall höher als die gesetzlichen Mindesttermine.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Verfahrensverantwortlicher</p> |
| <p>Nr. 6 – Chiarimenti del 21.10.2016</p> | <p>Klarstellungen vom 21.10.2016</p> |
| <p><u>Quesito:</u></p> <p>Nel disciplinare di gara a pagina 26 viene descritto l'organigramma da consegnare. È prevista una dimensione minima di 10 punti. Tale dimensione minima può essere superata purché venga garantita la leggibilità dell'organigramma?</p> <p><u>Risposta:</u></p> <p>La leggibilità di un testo dipende non solo dalla dimensione del carattere ma anche dal font scelto. Tenuto conto della discreta variabilità dimensionale dei diversi font e della necessità di avere una buona leggibilità dobbiamo confermare la dimensione minima pari a 10 punti.</p> | <p><u>Frage:</u></p> <p>In den Wettbewerbsbedingungen wird auf Seite 26 das abzugebende Organigramm beschrieben. Dabei ist eine Mindestgröße von 10 Punkten vorgesehen. Kann die Mindestgröße unterschritten werden, vorausgesetzt das Organigramm ist lesbar.</p> <p><u>Antwort:</u></p> <p>Die Lesbarkeit eines Textes hängt nicht nur von der Mindestgröße sondern auch von der gewählten Schriftart ab. In Anbetracht, dass die Größe der verschiedenen Schriftarten ziemlich variabel sind und dass das Organigramm gut lesbar sein muss, wird hiermit die Mindestgröße von 10 Punkten bestätigt.</p> |
| <p>Nr. 5 - RETTIFICA CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PARTE I E PARTE II – 19.10.2016</p> | <p>RICHTIGSTELLUNG BESONDERE VERGABEBEDINGUNGEN TEIL I UND TEIL II – 19.10.2016</p> |
| <p>Aufgrund eines materiellen Fehlers enthielt das Dokument "BESONDERE VERGABEBEDINGUNGEN TEIL I UND TEIL II" in der Sektion "Anlage 1" ein nicht korrektes nummeriertes Verzeichnis jener "UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN" sowie der "UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN".</p> <p>Anbei die korrigierte Version, welche die vorhergehende vollumfänglich ersetzt.</p> | <p>Per errore materiale il documento "CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PARTE I E PARTE II" riportava nella sezione "Allegato 1" un elenco numerato NON corretto dei "DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO" e "DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE INTEGRANTE DEL CONTRATTO".</p> <p>Si allega la versione corretta, che sostituisce la precedente a tutti gli effetti.</p> |
| <p>Nr. 4 - Integrazione della documentazione progettuale – 18.10.2016</p> | <p>Ergänzung der Projektunterlagen – 18.10.2016</p> |
| <p>Si comunica che nella sezione "Dettaglio procedura" sotto "Documentazione allegata" è stata messa a disposizione una cartella contenente della documentazione progettuale integrativa (n. 25 "Integrazione").</p> <p>Si comunica inoltre che per errore del sistema non sono stati pubblicati gli allegati delle seguenti comunicazioni: CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (pubblicato il 13/10/2016 11:01); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (pubblicato il 13/10/2016 11:03);</p> | <p>Es wird mitgeteilt, dass in der Sektion „Detail Verfahren“ unter „Anlagen“ eine weitere Dateimappe mit einer Ergänzung der Projektunterlagen zur Verfügung (Nr. 25 „Ergänzung“) gestellt wurde.</p> <p>Es wird außerdem mitgeteilt, dass die Anlagen der folgenden Mitteilungen, aufgrund eines Fehlers des Systems, nicht veröffentlicht wurden: CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (am 13/10/2016 um 11:01 Uhr veröffentlicht); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (am 13/10/2016 um 11:03 Uhr veröffentlicht);</p> |

| | |
|--|---|
| <p>CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (Pubblicato il 13/10/2016 11:37); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (Pubblicato il 13/10/2016 11:39). Le predette comunicazioni saranno a breve eliminate. Il contenuto dei predetti allegati è stato inserito nella seguente comunicazione: RETTIFICA – RICHTIGSTELLUNG (Pubblicato il 13/10/2016 14:26).</p> <p>Cordiali saluti La Stazione appaltante</p> | <p>CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (am 13/10/2016 um 11:37 Uhr veröffentlicht); CHIARIMENTI – KLARSTELLUNGEN (am 13/10/2016 um 11:39 Uhr veröffentlicht). Die obgenannten Mitteilungen werden bald gelöscht. Der Inhalt der obgenannten Anlagen wurde in die folgende Mitteilung eingearbeitet: RETTIFICA – RICHTIGSTELLUNG (am 13/10/2016 um 14:26 Uhr veröffentlicht).</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p> |
| <p>Nr. 3 – Chiarimenti del 17.10.2016</p> | <p>Klarstellungen vom 17.10.2016</p> |
| <p>Quesito: Con riferimento al criterio 2.7.3 "Svolgimento ed organizzazione dei lavori" (criterio 3) e nello specifico per il sottocriterio 3.01 "Riduzione del disturbo" viene prevista la sola elaborazione da parte degli offerenti di n°2 facciate in formato DIN A4 con massimo 25 righe per facciata ed altezza testo p.ti 12. Si chiede se possono essere allegati e valutati dalla commissione anche elaborati grafici esplicativi del modus operandi che vuole adottare l'impresa per l'esecuzione dell'opera o se va consegnata solo la suddetta relazione? Se e solo se possono essere allegati elaborati grafici si chiede di quantificarne in maniera univoca il numero ed il formato massimo.</p> <p>Risposta: Con riferimento al criterio 2.7.3 ed al sottocriterio 3.01 si conferma che è richiesta la sola elaborazione di una relazione di massimo 2 facciate in formato DIN A4 con massimo 25 righe per facciata ed altezza testo p.ti 12.</p> | <p>Frage: Mit Bezug auf das Kriterium 2.7.3 „Abwicklung und Organisation der Arbeiten“ (Kriterium 3) und im Einzelfall auf das Unterkriterium 3.01 „Störungsreduzierung“ ist von Seiten des Bieters nur die Erstellung eines Berichtes bestehend aus maximal 2 Seiten im Format DIN A4, maximal 25 Zeilen, Schriftgröße 12 vorgesehen. Es wird hiermit gefragt: - dürfen die Bieter auch graphische Darstellungen über das „modus operandi“ der Firma in der Baustellenphase vorlegen? - werden diese von der Kommission bewertet? - oder müssen die Bieter nur den obgenannten Bericht übergeben? Wenn die Bieter die graphischen Darstellungen beilegen dürfen, wird hiermit gefragt, deren Anzahl und Format eindeutig anzugeben.</p> <p>Antwort Mit Bezug auf das Kriterium 2.7.3 und auf das Unterkriterium 3.01 wird hiermit bestätigt, dass nur die Erstellung eines Berichtes bestehend aus maximal 2 Seiten im Format DIN A4, maximal 25 Zeilen, Schriftgröße 12 verlangt wird.</p> |
| <p>Nr. 2 – Comunicazione del 17.10.2016</p> | <p>Mitteilung vom 17.10.2016</p> |
| <p>Si precisa che questa Stazione appaltante non può fornire informazioni e/o giudizi preventivi in merito al possesso dei requisiti speciali di partecipazione di potenziali concorrenti. A tal proposito si rinvia alla normativa vigente regolante la fattispecie.</p> <p>Cordiali saluti La stazione appaltante</p> | <p>Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Vergabestelle vorab keine Auskünfte und/oder Stellungnahmen über den Besitz der besonderen Teilnahmevoraussetzungen von potenziellen Teilnehmern geben kann. Es wird auf die geltende einschlägige Gesetzgebung verwiesen.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p> |

| | |
|---|---|
| Nr. 1 - Rettifica del disciplinare di gara – 13.10.2016 | Richtigstellung der Ausschreibungsbedingungen – 13.10.2016 |
| <p>Nel disciplinare di gara, all'articolo 1, punto 2.4 (Lavorazioni di cui si compone l'intervento – requisiti speciali di partecipazione), a causa di un errore materiale, risulta che la categoria OS 32 è stata indicata come "categoria a qualificazione obbligatoria".</p> <p>Per questo motivo si comunica che la categoria OS 32 non è una "categoria a qualificazione obbligatoria".</p> <p>Cordiali saluti La Stazione appaltante</p> | <p>In den Ausschreibungsbedingungen unter Artikel 1, Punkt 2.4 (Arbeiten die Gegenstand des Bauwerks sind – besondere Teilnahmevoraussetzungen) wird auf Grund eines materiellen Fehlers die Kategorie OS 32 als „Kategorie mit zwingend vorgeschriebener Qualifikation“ angegeben.</p> <p>Aufgrund dessen wird mitgeteilt, dass die Kategorie OS 32 keine „Kategorie mit zwingend vorgeschriebener Qualifikation“ ist.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p> |